

2019年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国灯笼的文化介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2019-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

灯笼起源于东汉，最初主要用于照明。在唐代，人们用红灯笼来庆祝安定的生活。从那时起，灯笼在中国的许多地方流行起来。灯笼通常用色彩鲜艳的薄纸制作，形状和尺寸各异。在中国传统文化中，红灯笼象征生活美满和生意兴隆，通常在春节、元宵节和国庆等节日期间悬挂。如今，世界上许多其他地方也能看到红灯笼。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Lanterns originated in the Eastern Han Dynasty, and were mainly used for lighting at first. In the Tang Dynasty, people used red lanterns to celebrate a stable life. Since then, lanterns have become popular in many parts of China. Lanterns are usually made of brightly colored thin paper and come in various shapes and sizes. In traditional Chinese culture, red lanterns symbolize a happy life and a prosperous business, and are usually hung up during festivals such as the Spring Festival, the Lantern Festival and National Day. Today, red lanterns can also be seen in many other parts of the world.

【衔接】句2到句3用Since then承接

第2句讲唐代人们用红灯笼，第3句从那时起，灯笼在中国的许多地方流行起来。中的「从那时起」就是回指第2句的唐代。译文里 Since then 直接做衔接词，时间承接就接上了，不需要再说 since the Tang Dynasty。

句4到句5主语用red lanterns显化

第4句主语是 Lanterns（泛指所有灯笼），第5句缩小到「红灯笼」的文化象征。中文红灯笼象征生活美满和生意兴隆 主语已显化为「红灯笼」，英文跟着写 Red lanterns，不要用 They 代回——因为讨论对象从所有灯笼缩到红灯笼这个子集，必须显化名词，否则指代会发生偏移。

句5到句6用代词或重复名词的取舍

第5、6句主语都是 red lanterns。第6句开头若用 They，可读性高但句首 Today 是状语，紧跟 Today, they can also be seen... 也说得过去；若仍写 Today, red lanterns can also be seen..., 则在句首强调主体「红灯笼」更清晰、和前一段呼应得更紧。本篇选后者，因为这是结尾句，重复一次主语反而起强调作用。

句6用also显出递进

第5句讲红灯笼在中国节日里悬挂，第6句世界上许多其他地方也能看到红灯笼。的「也」明显是递进——从中国扩展到世界。英文用 can also be seen 把这个递进显化出来，不要漏掉 also，否则前后两句的逻辑关系就读不出来。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国灯笼的文化介绍

全段是对「灯笼」这一中国传统文化物件的客观介绍，先讲起源灯笼起源于东汉，最初主要用于照明。再讲在唐代的发展在唐代，人们用红灯笼来庆祝安定的生活。最后落到当下的特征、象征意义与使用场合如今，世界上许多其他地方也能看到红灯笼。——典型的四级「中国文化介绍类」语体，用词朴素、客观陈述，不带主观情感色彩。

【时态】一般现在时

全段主体是在客观介绍灯笼「现在是什么样、现在象征什么、现在挂在哪些节日」——这类陈述客观事实/普遍特征的语篇，英文默认用一般现在时。只有讲历史起源那两句涉及过去的动作（灯笼起源于东汉，最初主要用于照明。和在唐代，人们用红灯笼来庆祝安定的生活。）需要偏离基调改用一般过去时；讲「从那时起.....流行起来并延续至今」时改用现在完成时。其余各句一律回到一般现在时。

【译法】东汉

东汉 是中国朝代名，全篇统一译作 the Eastern Han Dynasty（首字母大写、定冠词 the 不可漏）。依据：约定俗成的官方英译。

唐代

唐代 全篇统一译作 the Tang Dynasty。依据：约定俗成译名；与上文 the Eastern Han Dynasty 同一格式（the + 朝代名 + Dynasty）保持一致。

灯笼/红灯笼

灯笼 译作 lantern；红灯笼 译作 red lantern。可数名词，凡泛指多个或作类别讨论时一律用复数 lanterns / red lanterns。全篇只用 lantern 这个词根，不要时而 lantern、时而 lamp 或 lampion。

春节

春节 统一译作 the Spring Festival（也可加注 Chinese New Year，但四级考场不必）。首字母大写、带 the。

元宵节

元宵节 统一译作 the Lantern Festival。首字母大写、带 the；恰与本文主题 lantern 同根，注意不要拼成 Lantern's。

国庆

国庆 指中国国庆，统一译作 National Day（或 the National Day）。首字母大写。

生活美满与生意兴隆

生活美满 译作 a happy life / happiness in life；生意兴隆 译作 prosperous business / booming business。两者作 symbolize 的并列宾语时，保持名词性结构对称（如 a happy life and a prosperous business），避免一名词一从句的不平衡。

1. 灯笼起源于东汉，最初主要用于照明。

【主干】灯笼作主语+并列两谓语（主语策略：原句主语）

中文 灯笼起源于东汉，最初主要用于照明。的主语就是「灯笼」，无需补；核心动作有两个——「起源于」和「用于照明」。英文主干定为 Lanterns originated in the Eastern Han Dynasty, and were mainly used for lighting, 主语 lanterns（类别名，复数泛指），两个并列谓语 originated 和 were used。

【降级】两并列谓语+介词短语

本句无需复杂降级，只把两个动作并列即可：起源于东汉 → originated in the Eastern Han Dynasty（介词 in 接朝代）；最初主要用于照明 → were mainly used for lighting，副词 originally / mainly 修饰被动谓语，「用于...」用 be used for + 名词/动名词的固定搭配。不要照中文写成 Lanterns originated in the Eastern Han Dynasty. They were mainly used... 这种重复主语的流水句。

【语法】时态

讲历史起源、明确指向过去，偏离全篇基调，用一般过去时 originated / were used。

语态

「用于照明」是灯笼被人拿来照明，灯笼是动作承受者→必须用被动 were used for lighting，不能写成 used lighting。

单复数

lantern 是可数名词，此处泛指这一类物品→用复数 lanterns，不加 the。

冠词

the Eastern Han Dynasty 朝代名前必须加定冠词 the，且 Eastern / Han / Dynasty 三个实词均首字母大写。

介词搭配

「起源于某朝代」用 originate in (也可 date back to)；「用于做某事」用 be used for + 动名词 (lighting) 或 be used to + 动词原形 (light)。本句选 for lighting，与下一句 use for celebrating 形成结构呼应。

【译文】Lanterns originated in the Eastern Han Dynasty, and were mainly used for lighting at first.

2. 在唐代，人们用红灯笼来庆祝安定的生活。

【主干】people 作主语 (主语策略：原句主语)

中文 在唐代，人们用红灯笼来庆祝安定的生活。主语是「人们」，直接译为 people；谓语「用...来庆祝」译为 used red lanterns to celebrate。主干：People used red lanterns to celebrate a stable life。

【降级】目的状语用 to do

「用 A 来 B」是经典「目的+手段」结构。手段「用红灯笼」做谓语，目的「庆祝安定的生活」用不定式 to do 作目的状语：used red lanterns to celebrate a stable life。开头时间状语 In the Tang Dynasty 前置，符合英文常见的「时间状语开头+逗号+主句」格式。

【语法】时态

讲唐代发生的事，明确过去时间→偏离全篇基调，用一般过去时 used。

单复数

people 本身就是复数，谓语用 used 即可；red lanterns 此处泛指「红灯笼」这类东西→复数无冠词。

冠词

the Tang Dynasty 朝代名前加 the；「安定的生活」是泛指的一种生活→a stable life，加不定冠词 a。

搭配

「安定的」译 stable / peaceful 均可，stable life 强调安稳、peaceful life 强调安宁，本篇语境讲唐代社会稳定，stable / peaceful 任选一个全篇保持。

【译文】In the Tang Dynasty, people used red lanterns to celebrate a stable life.

3. 从那时起，灯笼在中国的许多地方流行起来。

【主干】灯笼作主语+become popular（主语策略：原句主语）

中文 从那时起，灯笼在中国的许多地方流行起来。主语是「灯笼」，谓语「流行起来」是状态变化。主干：Lanterns have become popular。「从那时起」是典型的现在完成时信号词。

【降级】时间+地点状语

从那时起 → Since then 句首；在中国的许多地方 → in many parts of China 作地点状语放谓语之后；「流行起来」用「成为流行」become popular 表达状态变化，比直接 be popular 更准。

【语法】时态

偏离全篇基调，用现在完成时 have become——「从那时起」明确表示动作从唐代延续到现在。

主谓一致

主语 lanterns 是复数，助动词用 have（不是 has）。

单复数

lanterns 仍为复数泛指；「许多地方」用 many parts / many places of China, parts 复数。

介词搭配

「在中国的...地方」用 in + 地点；不要写成 at many parts。

【译文】Since then, lanterns have become popular in many parts of China.

4. 灯笼通常用色彩鲜艳的薄纸制作，形状和尺寸各异。

【主干】灯笼作主语+被动be made（主语策略：转被动）

中文 灯笼通常用色彩鲜艳的薄纸制作 没明说「谁制作」，但语义是「灯笼被人用...制作」——动作承受者是灯笼。英文最自然的方式是转被动：Lanterns are usually made of brightly colored thin paper, 主语 lanterns, 谓语 are made。

【降级】并列谓语挂第二信息

本句两个信息：「用...纸制作」和「形状尺寸各异」。前者用 are made of...；后者「形状和尺寸各异」可以并列谓语 and come in various shapes and sizes，也可以用 with 介词短语 with various shapes and sizes。两种都是把第二个信息降级挂到主干上，避免照中文写成两个分离短句。

【语法】时态

回到全篇基调，一般现在时 are made / come。

语态

「灯笼...制作」是被动 are made。

搭配

「用...材料制作」一般用 be made of (材料看得见、未发生根本性变化，如纸做的灯笼)。be made from 用于材料被加工得看不出原貌 (如葡萄酒由葡萄制成)。本句选 be made of。

单复数

shapes 和 sizes 用复数——「各异」意味着有多种。paper 作「纸」讲是不可数名词，前面不加 a，也不变复数。

形容词顺序

「色彩鲜艳的薄纸」译 brightly colored thin paper：先评价性形容词 brightly colored，再客观属性 thin，最后名词 paper。

【译文】 Lanterns are usually made of brightly colored thin paper and come in various shapes and sizes.

5. 在中国传统文化中，红灯笼象征生活美满和生意兴隆，通常在春节、元宵节和国庆等节日期间悬挂。

【主干】 red lanterns作主语+symbolize (主语策略：原句主语)

中文 红灯笼象征生活美满和生意兴隆 主语是「红灯笼」，谓语「象征」译 symbolize / represent。主干：Red lanterns symbolize a happy life and a prosperous business。后半句「通常...悬挂」处理为并列被动谓语 and are usually hung up during ...。

【降级】 状语前置+并列谓语

在中国传统文化中 作背景状语前置：In traditional Chinese culture, ...；两个并列宾语 生活美满和生意兴隆 译成对称的名词短语 a happy life and a prosperous business；后半句「通常在...节日期间悬挂」译成并列被动谓语 and are usually hung up during festivals such as the Spring Festival, the Lantern Festival and National Day。such as 引出例子，比 like 正式、比 including 简洁。

【语法】时态

回到全篇基调，一般现在时 symbolize / are hung up——讲的是文化里恒常的象征意义和惯例做法。

语态

「悬挂」是灯笼被悬挂，灯笼是动作承受者→用被动 are hung up。

动词变形

hang 当「悬挂（物品）」讲时，过去分词是 hung（不是 hanged，hanged 专指绞死）。本句用 are hung。

冠词

三个节日名都是约定俗成的专名：the Spring Festival、the Lantern Festival 前都加 the；National Day 一般不加 the。注意三个节日名首字母都大写。

主谓一致

主语 red lanterns 是复数，谓语 symbolize 和 are 都用复数形式。

【译文】 In traditional Chinese culture, red lanterns symbolize a happy life and a prosperous business, and are usually hung up during festivals such as the Spring Festival, the Lantern Festival and National Day.

6. 如今，世界上许多其他地方也能看到红灯笼。

【主干】 red lanterns作主语+can be seen（主语策略：转被动）

中文 世界上许多其他地方也能看到红灯笼。是无主句，「能看到」省略了施动者「人们」。英文最地道的做法是转被动，把动作承受者 red lanterns 提作主语：Red lanterns can also be seen in many other parts of the world today。也可以用 there be 结构 There are red lanterns in...，但 can be seen 更贴近「看得见、出现」的语义。

【降级】时间和地点状语

如今 → today / nowadays，作时间状语放句末或句首均可；世界上许多其他地方 → in many other parts of the world，作地点状语；「也」译 also，放助动词 can 之后、be 之前。

【语法】时态

回到全篇基调，一般现在时——「如今」明确指向现在状态。

语态

「能看到」转被动 can be seen。

情态动词

情态动词 can 后接动词原形，被动结构为 can be + 过去分词，不要写成 can been seen 或 can is seen。

单复数

red lanterns 复数泛指；parts 复数；world 单数加 the（特指我们这个世界）。

冠词

the world 必须加定冠词 the；nowadays / today 前不加任何冠词。

【译文】 Today, red lanterns can also be seen in many other parts of the world.

英语四级 2019年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题